

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[R. Iniesta monta *El avaro*, de Molière]

J. V.

[Harpagón protagoniza *El avaro*]. Como Pantaleone, el banquero veneciano de la comedia del arte [italiana], cuyo lema es: “Entre el amor y el dinero, lo segundo es lo primero”, Harpagón quiere casarse para poseer una esposa que lo adore. En todos los montajes de Iniesta sus actores despliegan un trabajo coral formidable, inspirado en este caso en el del teatro de máscaras italiano, pero también en el de los actores cantantes de los musicales brechtianos.

***Puntuar
de otra
forma***

(J. V.: “Molière, prestamista”. *El País-Babelia*, 18.02.23, 18).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos cinco cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

[Harpagón protagoniza *El avaro*]. Como Pantaleone, el banquero veneciano de la comedia del arte [italiana], cuyo lema es*: “Entre el amor y el dinero, lo segundo es lo primero”, Harpagón quiere casarse para poseer una esposa que lo adore. En todos los montajes de Iniesta sus actores despliegan un trabajo coral formidable, inspirado en este caso en el del teatro de máscaras italiano, pero también en el de los actores cantantes de los musicales brechtianos.

[Harpagón protagoniza *El avaro*]. Como Pantaleone —el banquero veneciano de la comedia del arte [italiana], cuyo lema es “Entre el amor y el dinero, lo segundo es lo primero”—[,] Harpagón quiere casarse para poseer una esposa que lo adore. En todos los montajes de Iniesta[,] sus actores despliegan un trabajo coral formidable, inspirado[,] en este caso[,] en el del teatro de máscaras italiano, pero también en el de los actores cantantes de los musicales brechtianos.

1) Proponemos aislar, entre rayas, el extenso inciso *el banquero veneciano de la comedia del arte, cuyo lema...* (sustantivo en aposición explicativa). Reproducimos ambas versiones (la original primero):

[Harpagón protagoniza *El avaro*]. Como Pantaleone, el banquero – veneciano de la comedia del arte [italiana], cuyo lema es*: “Entre el amor y el dinero, lo segundo es lo primero”, Harpagón quiere casarse para poseer una esposa que lo adore.

[Harpagón protagoniza *El avaro*]. Como Pantaleone —**el banquero veneciano de la comedia del arte [italiana], cuyo lema es “Entre el amor y el dinero, lo segundo es lo primero”**—, Harpagón quiere casarse para poseer una esposa que lo adore.

Según la normativa, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 366). Utilizamos rayas, que también aíslan incisos, y “suponen un aislamiento mayor [que las simples comas]” (*Ortografía...* 2010: 374).

Además, después de la segunda raya aparecerá la coma del elemento antepuesto. Reproducimos ambas versiones:

Como Pantaleone —el banquero veneciano de la comedia del arte, cuyo lema es “Entre el amor y el dinero, lo segundo es lo primero”—[,] Harpagón quiere casarse.

Como Pantaleone[,] Harpagón quiere casarse.
(versión resultante de la eliminación del inciso entre rayas).

Según la normativa, si la coma coincide con rayas o paréntesis, debe escribirse después de la rayas o paréntesis de cierre: *Dime —y no quiero excusas—*[,] *¿por qué no has terminado el trabajo?* (*Ortografía...* 2010: 348-349).

2) Proponemos eliminar los dos puntos posteriores a *es*. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Como Pantaleone, el banquero veneciano de la comedia del arte [italiana], cuyo lema **es***: “Entre el amor y el dinero, lo segundo es lo primero”, Harpagón quiere casarse para poseer...

Como Pantaleone —el banquero veneciano de la comedia del arte [italiana], cuyo lema **es** “Entre el amor y el dinero, lo segundo es lo primero”—, Harpagón quiere casarse...

Si, después del verbo *ser*, escribimos dos puntos, “se separa incorrectamente el verbo copulativo de su atributo”, con lo que se rompe esa “forzosa unidad sintáctica”. Por ejemplo: *Mis aficiones son**: *bailar, leer, viajar y montar en bicicleta* (*Ortografía...* 2010: 358).

Sin embargo, pueden mantener los dos puntos, si le añadimos un elemento anticipador. Por ejemplo: *Cuyo lema es este*: “*Entre el amor y el dinero...*”.

3) Proponemos aislar *En todos los montajes de Iniesta*, complemento circunstancial de lugar en cabeza de oración. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

En todos los montajes de Iniesta sus actores despliegan un trabajo coral formidable, inspirado en este caso en el del teatro...

En todos los montajes de Iniesta[,] sus actores despliegan un trabajo coral formidable, inspirado, en este caso, en el del...

“Se recomienda escribir coma cuando el complemento [al inicio de la oración] introduce referencias —generalmente de lugar o de tiempo— que, más que proporcionar información sobre la acción denotada por el verbo, enmarcan todo el enunciado”, según la normativa. Por ejemplo: *En México, hace ya tiempo que en la prensa especializada se trata este asunto* (Ortografía... 2010: 316).

4) Aislamos *en este caso*, complemento circunstancial de lugar situado entre el verbo y su completo de régimen. Reproducimos ambas versiones:

Sus actores despliegan un trabajo coral formidable, inspirado en este caso en el del teatro de máscaras italiano, pero también en el de los actores cantantes de los musicales brechtianos.

Sus actores despliegan un trabajo coral formidable, inspirado[,] **en este caso**[,] en el del teatro de máscaras italiano, pero también en el de los actores cantantes de los musicales...

Según la normativa, “pueden aislarse entre comas los complementos circunstanciales que se intercalan entre el verbo y uno de los complementos por él exigidos (directo, de régimen, etc.): *Carlos Jiménez fue expulsado, aquel mes de diciembre, de la asociación*” (*Ortografía...* 2010: 317).

En este caso, tanto el complemento circunstancial de lugar como el de régimen están encabezados por la misma preposición: “... inspirado, **en este caso**, **en** el del teatro de máscaras”.

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

[Harpagón protagoniza *El avaro*]. Como Pantaleone, el banquero veneciano de la comedia del arte, cuyo lema es*: “Entre el amor y el dinero, lo segundo es lo primero”, Harpagón quiere casarse para poseer una esposa que lo adore. En todos los montajes de Iniesta sus actores despliegan un trabajo coral formidable, inspirado en este caso en el del teatro de máscaras italiano, pero también en el de los actores cantantes de los musicales brechtianos.

[Harpagón protagoniza *El avaro*]. Como Pantaleone —el banquero veneciano de la comedia del arte, cuyo lema es “Entre el amor y el dinero, lo segundo es lo primero”—, Harpagón quiere casarse para poseer una esposa que lo adore. En todos los montajes de Iniesta, sus actores despliegan un trabajo coral formidable, inspirado, en este caso, en el del teatro de máscaras italiano, pero también en el de los actores cantantes de los musicales brechtianos.

